

**СИСТЕМА НОМИНАЦИЙ ФИНАНСОВО-КРЕДИТНЫХ  
УЧРЕЖДЕНИЙ В ЭКОНОМИЧЕСКИХ РАБОТАХ  
ИВАНА ФРАНКО**

**Высоцкая З. И.**

**Одесский национальный экономический университет**

Теоретики украинской экономической мысли, среди которых М. С. Возняк, Е. А. Голубовская, В. И. Диесперов и др., апеллируя к экономическим работам Ивана Франко, отмечают важность высказанных в них взглядов для истории и теории украинской экономики. Классическими стали их рассуждения и выводы о том, что в разработке национальной модели ведения хозяйства, в поиске путей оптимального развития украинской экономики нужно учитывать ментально-мировоззренческие основы украинской нации, а также они указывали на уровень экономического развития общества как определяющий фактор развития нации.

Экономические труды И. Франко представляют важную сферу его культурно-интеллектуальной деятельности и с точки зрения формы (лингвальной организации), и с точки зрения содержания (постулированных в них экономических идей), что и актуализирует рассмотренные в статье проблемы.

Среди многих типов терминологических объединений, зафиксированных в экономических трудах Ивана Франко, выделим наиболее знаковую группу профессиональной экономической лексики «названия учреждений, осуществляющих финансово-кредитные операции».

Наиболее показательные составляющие этой микросистемы – номинации и словосочетания *банк, каса, щадниця* (диал. *ощадна каса*), *кредитні інституції, фонд* (*промисловий, пропінацийний, крайовий, шпихліровий, запомоговий*), *скарб державний, відділ банковий, товариство кредитове*. Они объединены интегральной семой 'кредитно-финансовое учреждение,

которое сосредоточивает, принимает, выдает средства, осуществляет денежные расчеты’.

В рамках рассматриваемой лексико-тематической группы выделяем пары терминов, связанных гипонимичными связями: *кредитні інституції – товариство кредитове; каса – щадниця – скарб державний*. Значение гиперонима *банк* конкретизируют термины *відділ банковий, каса банку, банк рільничий, банк рустикальний, банк крайовий, банк іпотечний*: ***Відділ банковий*** *занімається набуванням вірительностей і стяганням їх* (4, с. 170); ***Каса банку*** *уміщена буде провізорично в локалі каси крайової* (4, с. 172).

Наличие гипер-гипонимичных связей свидетельствует о системности организации лексико-тематической группы.

Одно из наиболее частотных в рассматриваемых текстах названий финансовых учреждений – лексема *банк*. В многочисленных конкретных словоупотреблениях обнаруживаем общность значений и лексико-семантических вариантов этой номинации с зафиксированными в современном словаре, в частности в словаре украинского языка: «государственное финансовое учреждение, которое осуществляет кредитование народного хозяйства и является основным расчетным центром страны»; «финансовое учреждение, концентрирующее капиталовложения, которые дает займы с целью получения прибыли и сверхприбыли» [2, т. I, с. 100].

Показательно контекстное сочетание номинации *банк* и ключевых для приведенных выше толкований понятий *капітал, позика, прибуток, відсотки*, ср.: *Бачимо, що банк сей думає о позичках на велику скалю* (4, с. 171); *Надвишка приходів банку обертається: 1) 70% на помноження закладового капіталу* (4, с. 172).

Определения, которые автор использует в отношении названий банковских учреждений, имеют разную семантическую и функциональную нагрузку. Они подчеркивают направление деятельности банков (*банк іпотечний, банк рільничий*); территориально-административные признаки (*банк*

*крайовий, банк галицький*); соціальну орієнтованість (*банк рустикальний, банк людовий, банк селянський*).

Популярність, доступність изложения И. Франко при обосновании сложных экономических понятий и категорий обусловлена метафоричностью, образностью авторского высказывания. В частности, значительная часть метафор построена на расширении глагольной сочетаемости существительного банк, ср.: *Банк ... ввійшов в життя з початком сього року* (4, с. 266); *Банк тернів, щоби нових довжників зискати...* (4, с. 302). Такие метафорические и метонимические формулировки отражают индивидуальность авторского научного языкового мышления.

Популярности научного изложения способствует активное введение в его структуру характерных для живой народно-разговорной практики вторичных номинаций, оценочных фразеологизмов и т. п. Например, порог определяемой для научного дискурса нулевой экспрессивности преодолевают негативно маркированные окказиональные эпитеты (*упокоївшийся*), приложения (*банк-дершикіра*) характеристики, фразеологизированные развернутые конструкции «*Банк рустикальний по якімсь часі непримітно перейшов у польські руки і здобув собі в останніх роках свого існування дуже сумну славу «закладу до обдирання хлопських шкір»* (4, с. 295). То есть приведённые иллюстрации, помимо прочего, обеспечивают иронично-сатирическую тональность индивидуальной научной речи И. Франко. Эту тенденцию подтверждают негативно-оценочные вторичные номинации: *банк сей під виглядом умов для довжника досить корисно різниться від таких п'явок, як банк рустикальний* (4, с. 165).

Также в текстах экономических статей И. Франко зафиксирован ряд других названий учреждений: *товариство кредитове, спілка, каса позичкова, щадниця (диал. ошадна каса), фонд*. Наиболее общее, родовое значение для этой группы лексем, выражают существительные *товариство* «организация, объединение людей, которые ставят перед собой общие задачи, цели,

программу действий, и соответственно, действуют для их выполнения, осуществления») [2, т. X, с. 160] и *спілка* («объединение людей, связанных общими условиями жизни, общей целью; общественное объединение, организация (часто в названиях обществ, партий)») [2, т. IX, с. 527]. Ср.: *Тепер є у зецерів своє товариство «Ognisko», котре, крім досить численної бібліотеки, уділює своїм членам також: грошові позички і запомоги* (4, с. 9); *Доки би тривала спілка, всі члени, що в ній працюють, мали би мати однакове удержання* (4, с. 180).

Историческую динамику лексической сочетаемости номинации *товариство* фиксирует «Экономический словарь-справочник» под ред. С.В. Мочерного: *товариство відкрите, товариство командитне, товариство з обмеженою відповідальністю* [1, с. 325-326].

Достоверную картину общественных реалий экономической ситуации «документализируют» названия актуальных для того этапа развития национальной экономики и финансовой системы фондов – *індемнізаційний* (от лат. *индемнизация* – выплата за принесенный вред, возмещение) [3, с.177], *пропінаційний* (от лат. *пропінація* – когда-то право помещиков курить и продавать водку) [3, с. 352], *дотований, крайовий, повітовий*; также *фонд інвалідів, фонд шкільний*: *Особливо жаль нам, що будемо мусили обмежитися тільки на фонди крайові в тіснішій значенні, та й то з виїмком фонду шкільного крайового* (4, с. 214).

Итак, анализ номинаций, которые формируют лексико-тематическую группу «названия учреждений, осуществляющих финансово-кредитные операции», показал, что это одна из самых компонентно наполненных групп экономической лексики этого периода, отраженной в трудах Ивана Франко. Лексемы, объединенные в эту группу на основании интегральной семы "кредитно-финансовые учреждения, которые сосредоточивают, принимают, выдают средства, осуществляют денежные расчеты", являются носителями историко-языковой и собственно речевой информации.

## Литература

1. Економічний словник-довідник / за ред. С. В. Мочерного. – К. : Феміна, 1995. – 368 с.
2. Словник української мови: [в 11 т.] / [редкол.: Білодід І. К. (голова) та ін.]. – К. : Наук. думка, 1970 – 1980. – Т. I – XI.
3. Словник чужомовних слів; ред. Бойків І., Ізюмов О., Калишевський Г., Трохименко М. (Репринт з вид. 1955) р. – Київ: [Музей Івана Гончара](#), видавнича фірма «Родовід», 1996. – 532 с.
4. Франко І. Економічні праці (1878-1887) / І. Франко // Зібрання творів у п'ятдесяти томах: наукові праці. – Київ : Наукова думка, 1984. – Том 44. – Книга 1. – 767 с., Книга 2. – 694 с.